

El empleado que quiere llegar a ser algo

Julieta Canavosio ¹

Kurt Tucholsky nació en Berlín en 1890. Escribió durante la República de Weimar y utilizó diversos seudónimos para publicar sus obras: Kaspar Hauser, Theobald Tiger, entre otros. Sus textos se caracterizan por la crítica social, la parodia, el pesimismo y la ironía. El texto que a continuación traducimos fue publicado en 1924 por Peter Panter en *Bilder aus dem Geschäftsleben (Imágenes del mundo empresarial)* junto a ocho textos más en los que se describen diversas figuras de una empresa: el portero, la secretaria, el jefe, entre otras.

Der Angestellte, der etwas werden will

Der Angestellte, der etwas werden will, ist von beflissenem Eifer. Er steht kurz vor seiner Beförderung zum... (nach Belieben auszufüllen). Dieser Angestellte ist schon eine Viertelstunde vor Beginn des Dienstes da und geht niemals mit den andern nach Hause, sondern bleibt, sehr wichtig mit einer Feder hinter dem Ohr, bis sieben Uhr des Abends. Der Angestellte, der etwas werden will, steckt auffallend viel mit den Prokuristen zusammen und schielt

¹ Es Traductora pública de alemán y Licenciada en lengua y literatura alemanas por la Facultad de Lenguas (UNC). Actualmente realiza una maestría en Enseñanza de alemán como lengua extranjera y estudios interculturales en la Universidad de Guadalajara, con una beca del CONACyT (México). Forma parte del proyecto de investigación *Teatro, poesía e imagen. Expansiones y puesta en crisis en la literatura de habla alemana y neerlandesa contemporáneas*, radicado en la Facultad de Lenguas (UNC).

heimlichsehnsüchtig auf die Sondertoilette, die jene benutzen dürfen. Der Angestellte, der etwas werden will, hat manchmal schon etwas Herablassendes im Ton, wenn er mit den jüngeren Kollegen spricht. Er kritisiert niemals Maßnahmen der Geschäftsleitung, sondern findet selbst für die blödsinnigsten Anordnungen der Chefs immer irgendeinen Entschuldigungsgrund. Wenn das ganze Büro schreit: «Na, das versteh ich nicht!» –so sagt er mit einer gewissen Überlegenheit: «Wahrscheinlich sind die Chefs der Meinung, dass...» Der Angestellte, der etwas werden will, arbeitet musterhaft, mit zusammengepreßten Lippen, und achtet sehr darauf, dass kein anderer etwas werden kann.

Eines Tages wird seine Mühe gelohnt: er wird befördert. Es überrascht ihn wenig. Er sieht bereits darauf, die nächste Stufe zu erklimmen. Er ist mit Vorsicht zu genießen, weil er beim Klettern gern nach unten tritt.

El empleado que quiere llegar a ser algo, de Kurt Tucholsky

El empleado que quiere llegar a ser algo es un envidioso aplicado. Está a punto de ser ascendido a... [complete con lo que desee]. Llega quince minutos antes de que empiece su turno y nunca se va con los otros a casa, sino que se queda hasta las siete de la tarde, con una pluma detrás de la oreja (detalle importante). El empleado que quiere llegar a ser algo, pasa llamativamente mucho tiempo con los directivos de la empresa y mira en secreto, deseoso y de reojo los baños exclusivos, reservados sólo para ellos. El empleado que quiere llegar a ser algo ya se dirige de vez en cuando con cierto tono de desprecio hacia sus colegas más jóvenes. No critica nunca las medidas tomadas por la gerencia, sino que encuentra siempre un motivo para justificar las órdenes sin sentido del jefe. Cuando toda la oficina grita: “No, ¡no tiene ningún sentido!”, él responde con cierta superioridad: “Seguramente los jefes consideran que...”.

El empleado que quiere llegar a ser algo trabaja de manera ejemplar, con el ceño fruncido, y está muy pendiente de que ningún otro pueda llegar a ser algo.

Algún día el esfuerzo tendrá su recompensa: llegará el ascenso. Lo sorprenderá poco. Estará mirando el siguiente escalón. Hay que tener mucho cuidado con él porque al subir le gusta pisotear.